FIT Newsletter

PRESIDENT’S MESSAGE

I am writing to you after a very successful and visible tour with the EC attending the APTIF8 in the ancient capital and translation centre of China – Xi’an and with Council Member Alison Rodriguez promoting the FIT Congress in its modern capital Beijing. You will find details in the Press Releases when this issue of Translatio is in circulation. The success of each FIT visit is a concrete manifestation of local and international collaboration. FIT gives international credibility to local organisations whilst local organisations add strength and diversity to FIT. My sincere thanks to Translators Association of China (TAC) and Xi’an International Studies University (XISU) for their hard work and dedication in raising the profiles of translators, interpreters and terminologists and that of FIT in China and in the wider Asia-Pacific Region.

I am also writing as the population of the British Isles decides on their future direction in Europe and in this ever more interconnected world. Whatever the outcome of this contest of British hearts and minds is, one lesson I have learnt is the importance of grassroots engagement. Multilingualism does not simply mean presenting information across the language spectrum. We must be able to demonstrate the concrete and extra benefits that such organisation, association, project or federation brings to individual members, and in languages that are targeted and ultra-localised if not personalised. Professional translators, interpreters and terminologists are key to engaging hearts and minds in a way that no machine translation however sophisticated can achieve alone. This is the unassailable advantage we have that I intend to promote wherever and with whomever I speak.

It is precisely why I have presented localised, tailor-made presentations whenever I am invited to speak, as in the recent keynote addresses in JIAMCATT in Geneva and in the Tolk- en Vertaalcongres in Hilversum, where CBTI and NGTV played key roles (both to be featured in the next issue), or videos when our member associations celebrate anniversaries or host congresses when I cannot attend like the Thessaloniki International Book Fair featured in this issue.

In this bumper issue, you will also find selected latest activities in the regional centres in North America and Latin America, as well as specific events in Argentina, in Panama, in Switzerland –where ASTTI celebrated its 50th anniversary and one of our enthusiastic Associate Members, ZHAW, hosted a major international conference on a less known aspect of our profession–, in Brazil, where closer regional collaboration is taking shape, and in New Zealand, where NZSTI celebrated its 30th anniversary.

This issue of Translatio also begins our commemoration and celebration of the life of one of towering figures of FIT - Prof Rene Haeseryn. His contribution to FIT and to the profession is beyond any publication can feature. I am pleased that Babel will continue with a very special edition.

Henry Liu, president@fit-ift.org
XXI FIT World Congress, Brisbane Australia, 3 – 5 August 2017

From the Organisers’ Desk…

One of the fun things about translation is that it is a bit like a puzzle. You can pull a text apart, size the pieces up individually and then connect them back together to form a coherent picture. It’s so satisfying when the bits all fit together nicely for a good end result, and there is a lot of satisfaction in the process of finding how the pieces fit, working it out as you go.

As a metaphor for organisational systems, puzzles also work well. Organising the next Congress has been a bit like having puzzle pieces spread across the desk, knowing they all work together, searching for the best fit. We are starting to glimpse the big picture down the track, and that is just as exciting as it is satisfying.

A look at the congress website, www.FIT2017.org, will give you an idea of what’s happening. Don’t forget to join the list for regular updates, to keep you in the picture.

The Call For Papers is up. Take some time to read it and remember to circulate it to your colleagues and contacts in case they have missed it. Take some time to submit a paper. The theme “Disruption and Diversification” is a broad remit, and there are many different threads to the topic. There is sure to be one to tug your interest.

We are pleased to be building relationships with Tourism Events Queensland and Brisbane Marketing, which will give us access to special delegate deals for things such as city and state-wide travel. NZSTI, the New Zealand Society of Translators and Interpreters, will also be contributing to the Congress. All of these organisations have been hugely supportive of AUSIT’s undertakings, and it’s great to have them on board.

You see, we can’t put this puzzle together alone – well, we could, but it wouldn’t be as much fun, or as interesting!

Alison Rodriguez
www.FIT2017.org
The XXI FIT World Congress
Join in.

2017 FIT Prizes
Preliminary Call for Nominations

Every three years at the FIT Congress prizes are awarded to colleagues for excellent work, whether it be for translation or interpreting, website design, publication of professional journals or the promoting the translation profession at an international level. This is a preliminary call for nominations to all FIT member associations. Weeks pass quickly, and associations need time to consider before nominating one or several candidates. Start thinking about it as of now, so that the nominations can be ready for the official call in autumn.

You will find more information on the FIT website under the section “Prizes and Awards”.

But let me remind you of the main awards, not only for translation but also for work that aims to improve the quality and enhance the role of translators as cultural intermediaries.

• Astrid Lindgren Prize for the translation of children’s literature
• Aurora Borealis Prize for the translation of fiction
• Aurora Borealis Prize for the translation of non-fiction
• Karel Čapek Medal for translation from a language of limited diffusion
• FIT Prize for excellence in scientific and technical translation
• FIT prize for the Best Website of member associations
• FIT Prize for the Best Journal, open to journals and newsletters published by association members.
• FIT Prize for Excellence in Interpreting, for an exceptionally good interpreter or an organisation which has contributed to improving the quality of interpreting or highlighting the interpreter’s role
• Jean-François Caillé Medal for an especially noteworthy action promoting the profession at an international level.

Our TEPIS colleagues (Poland) and ITI (United Kingdom) have suggested a new prize to reward a person who has made a special commitment to professional solidarity in translation and interpreting. This proposal is currently under review. You will be informed of the result of the review in the coming weeks.

Sadly, the prize for excellence in interpreting offered by the Association of Medical Interpreters (IMIA) will not be awarded as this association has resigned from FIT membership.

Sabine Colombe
secretarygeneral@fit-if.org
Outcomes of the New Term of the FIT Legal Translation and Interpreting Task Force

Recently, the FIT Legal Translation and Interpreting TF started work on its new mandate. After the very successful 12th International Forum in Lima, Peru, the new composition of the TF was faced with the challenge of continuing with its tradition. In normal circumstances, the next edition of this biennial event should take place in 2017, and would mark the 25th anniversary of the Task Force’s existence. However, this meant that the Forum would overlap with the triennial FIT Congress, and the TF was concerned that both potential participants and TF members might find themselves forced to choose between the two events. Faced with the need to take a decision urgently, the TF members agreed that postponing the Forum was the best option to ensure greater visibility and attract more attention. Looking ahead, if we continue to follow the biennial tradition, the subsequent Forum would clash again with the FIT Congress. Instead of organising it in a “congress-year” when in principle all the Task Forces should come to an end, a new triennial period for holding the International Forum could provide a better solution. The usual six-month term of office for the Task Forces is obviously not suitable for such a large undertaking as organising the Forum, and has therefore been adjusted accordingly for the LTI TF. This is the only way to ensure the continuity necessary for preparing the Forum, which is its most important activity. During the first two virtual meetings in the new term, held on 11 and 18 April 2016, other tasks to be addressed during this term of office were also decided upon. The work programme includes using the information in the country reports to be provided by the member associations more effectively to orient future training programmes. The answers to the survey about statutory provisions for appointing legal translators are still arriving, and we encourage those associations that have not yet provided their input to do so. But above all, it is important that the venue of the next International Forum be known. So please note that the 13th International Forum will be held in Bonn, Germany, in September 2018. Further details about the main theme and the precise dates will follow soon.

Miodrag Vukčević, FIT Legal Translation and Interpreting TF Co-chair

Brief Report on BabelLex Fact-Finding Mission

On 15 March 2016 Natascha Dalügge-Momme, Dimitra Stafilia and I visited the French Justice Ministry to find out more about the EU-funded BabelLex project. In the time available, it was not possible to obtain answers to all our questions. It was clear, however, that the project designers (institutions from Austria, Estonia, France and Germany – www.eear.eu) are aware of our concerns and, after our visit, took a few additional ones into account in the new version of the presentation, which can be found here: http://www.juslex.org/20060314-FIT.

The original slides have already been seen by the French Société Française des Traducteurs (SFT), the Belgian association, and the European Legal Interpreters and Translators Association (EULITA). Another presentation (to the project steering committee and to potential users) will be made on 8 April. SFT has been invited, and a FIT Europe or FIT representative is welcome to attend.

What is BabelLex?

This project is to be seen in connection with EU Directive 2010/64/EU on the right to interpretation and translation in criminal proceedings. As there are migrants and refugees coming to Europe from many countries, not only EU languages have to be covered.

The project is to have two parts: BabelConnect and Babelthek.

a) BabelConnect (Hub)

On the European Justice Portal there will be a “Find a legal translator or interpreter” button. BabelLex is not a traditional directory. A prospective client enters the data for his/her job (e.g. type and subject of text to be translated, deadline, etc.) and this is sent to the relevant set of translators selected by a filter (see Chart 89). If they are interested in the job, they respond. The client does not see a list of translators, and the parties negotiate the fee and contract directly.

Translators have to sign up individually and enter their personal data for filtering purposes. The data are only disclosed if the translator responds to a job offer. There are to be several categories: sworn, registered, professional and “amateur” translators. The latter have to be included for rare language combinations for which there may be no properly trained translators. Users are to be made aware of the difference. Priority is given to members of associations and other professional translators (see Chart 64). Job offers go to the amateur translators only as a last resort, if no professionals are available.

b) Babelthek (Library of translations plus link to planned Legivoc terminology database)

The authors of translations will be contacted so that anonymised translations can be made available for re-use. There will be no quality checks.
**Provisional assessment**

This project is seen by Eulita as competing with its own EU-funded LITsearch project. However, LITsearch is restrictive in that it is confined to Eulita member associations. It is an open directory.

A directory-based search engine for all translators/interpreters (not just legal) was envisaged by FIT Europe, but it did not meet with general support because of data privacy issues and because it allowed direct price undercutting between countries, when countries with a low cost of living and thus lower translation rates were involved. The BabellLex project solves the data privacy problem (see above). We proposed at least two safeguards that are needed:

1) A country filter has to be installed so that translators/interpreters in the client’s own country are first informed about a job in order to ensure fair competition. This point is to be monitored closely. It may be necessary to push for immediate implementation.

2) Detailed guidance for users has to be provided (for example, when and why it is preferable to choose sworn translators).

**Next steps**

In my view, it is essential to remain involved and influence the project as far as we can. It appears to be at an advanced stage. It takes into account the concerns of professional translators, while at the same time seeking to meet the potential users’ need for services in a wide variety of languages.

Reiner Heard
Reiner.Heard_VP@fit-ift.org

---

**Tribute to Babel Honorary Editor Prof. Dr. Rene Haeseryn**

Dear René,

Ill health and age have finally caught up with you, even though you appeared ineradicable, persistent, always active, defending with passion and conviction both the CBTI(P) and FIT.

It is always very painful to mark the departure of someone you have worked side by side with for so many years, tireless in defending the interests of philologists (for you were a true philologist!), translators and interpreters.

The young people of today did not necessarily know you, and so are not able to appreciate the true extent and depth of all that you did for our professions! This is in a way the price one has to pay for modernity and the existence of generations that follow one another.

What few are aware of is the degree to which you contributed to numerous publications like working documents on ethnic art and many others; you prepared numerous reviews or analyses of many, many works. One only has to search for your name on the John Benjamins Publishing Company website to realise just how curious you were about everything.

I sometimes wonder whether you had any time at all for your own leisure! You were acquainted with or knew well many of the top figures in our professions. Some were largely unaware of who they were dealing with.

As vice-president of the CBTI, you represented our association all over the world and through your role as secretary general of FIT – a position you held for a very long time – you raised the profile of Belgium and the representatives of Belgium across the globe. The tribute paid to Belgium and its representatives by FIT President Henry Liu on the occasion of the CBTI’s 60th anniversary celebrated in Brussels in 2015 would not have been possible without your enormous contribution to the field of language. Thank you, on behalf of us all!

It is impossible to keep a tally of all the articles and other publications that you edited! You touched on all subjects relating to language … folklore, dictionaries, bibliographies, and so on.

We have known one another a long time, as I became FIT treasurer while you were secretary general. We worked together for many years within the CBTI, as my term as president lasted 18 years. You were an expert on the founding documents of both organisations, and it was not unusual for the FIT President to appeal to your knowledge of the texts, just as I did during the general meetings of the CBTI.

You saw many a president of national associations and of FIT pass. You were no great lover of the internet, preferring the fax. What I see today is that most websites – in general, and in particular those devoted to translators’ organisations – tend to forget the past and mention only the bare minimum. Now, your work and mine was done when the internet was only just starting up and the modern generations seem to be forgetting it.

Yet the internet does mean that not everything has to be forgotten, if one is just a little bit curious.

Both FIT and the CBTI bear your indelible imprint. I am still waiting to find anyone else prepared to do as much over as long a period as you in such a variety of disciplines.

René, thank you for your life’s work and for all that you brought to our professions. It is time to rest.

Adieu, tireless friend and colleague!

J.-B. Quicheron
Honorary President of CBTI
translated by Marion Boers, Honorary Advisor
Meeting of the FIT EC Team in Xi’an

The meeting opened with a presentation of FIT’s finances by our Treasurer Reina de Bettendorf, showing a healthy situation overall, although certain points still need improvement. So starting from the 2017 budget, requests made by the various Task Forces and regional centres will need to be justified more explicitly than in the past. A PayPal account, which has been requested by certain associations, will not be opened; however, a new account in euros will make paying membership fees easier. Certain members that are late with their fees will be contacted and informed of their pending suspension, to enable them to review their situation.

A large part of the meeting was devoted to supporting the various Task Forces at the heart of FIT’s activities. The team will therefore propose to the Council that a Co-Editor be nominated for the review of Babel, so that the work may be shared with the Editor in Chief, Frans De Laet. Another proposal will be that the current Task Forces Babel and Translatio be replaced by permanent committees to ensure their work continues in the long term.

Other themes included: communication between FIT and FIT Europe, a presentation by Alison Rodriguez on the progress so far in organising the 2017 Congress—the website is now up and running (www.FIT2017.org)—the situation in the Regional Centres for Latin America and North America, and many other day-to-day issues in need of attention. The next (virtual) meeting of the Council is planned for September.

Sabine Colombe
secretarygeneral@fit-if.org

FROM OUR MEMBERS

ALBIN TYBULEWICZ
A Man of Professional Dignity and Solidarity (1929 – 2014)

Born in pre-war Poland and deported with his family to the Soviet Union in 1940, Albin Tybulewicz migrated to Iran and India, where he lived from 1942 to 1947. He came to Great Britain in 1948. His out-of-the-ordinary life taught him not only how to survive but also how to live with dignity: first with simple human dignity, then intellectual and professional dignity.

It was not easy for a teenager to acquire an education in a refugee camp, but Albin was strong and persistent. He made life-long friendships with his young companions there. As a graduate of the English Jesuit High School in Bombay, he entered the University of London, where he earned a BSc. in Physics. He became an editor and translator of scientific journals and books from Russian into English, combining the curiosity of the scientist with his inborn talent to transform the exotic language of original works into an easily accessible translated text. He worked in the editorial office of Physics Abstracts, eventually becoming editor-in-chief. In 1990, he was awarded the FIT Natthorst Prize for his outstanding contribution to scientific and technical translation world-wide.

Albin was not just an excellent translator; he always devoted time and attention to his professional community, both in Britain and in Poland. This is what ITI says about his distinguished contribution to the translation profession in the UK:

“When the new Institute of Translation and Interpreting was launched in 1986, Albin was at the forefront of the drive to establish it as a national and international authoritative organisation, and served for many years as a Member of Council, and as vice-chairman. He remained a staunch and steady supporter and, as an individual and corporate member, that support came in the form of words, deeds and money: hours of voluntary endeavour, contributions to networks, advice to newcomers to translation – he was generous and successful, an example to follow. He was delighted to be made an Honorary Fellow of the Institute, to be a recipient of the Institute’s John Sykes Prize for Excellence – fitting, as Albin always demanded excellence from himself, his Institute and his colleagues in translation.”

As a Polish patriot par excellence, imbued with solidarity, Albin Tybulewicz was also a steadfast colleague of Polish translators and interpreters. In 1980 – 1984, as a co-founder and chair-man of the Food for Poland Fund, he also helped his colleagues in the Association of Polish Translators and Interpreters. Ever since it was founded in 1990, the Polish Society of Sworn and Specialised Translators (TEPIS) experienced his kind and substantial support. Through his official and unofficial efforts in connection with his political activities in Poland after the transformation, he enhanced the legal status of this professional group. For his merits, he was awarded the title of the TEPIS Honorary Member in 2010. Albin was involved in the politics of Poland for all his adult life. For many years, he acted as a courier between Polish political parties in the UK and anti-communist opposition groups in Poland, and assisted people who had lost employment as a result of their political views. He financially supported underground publications in Poland. He helped Poles wherever he could. In 1997 – 2010, he was a member of the Advisory Council of TV Polonia. In 2006, he was awarded the Officer’s Cross, Order of Polonia Restituta, by Lech Kaczynski, the President of Poland.

Danuta Kierzkowska, TEPIS, danuta.kierzkowska@tepis.org.pl
Warsaw, 6 May 2014
Inter-Association Relations: A Cultural Bridge between Argentina and Brazil

Dialogue between AATI (Argentina) and ABRATES (Brazil) started in April at the Buenos Aires Book Fair, and continued in May at the Brazilian Association’s Seventh International T&I Congress. In between, the two translators and interpreters associations engaged in active email correspondence to shape a new partnership for the benefit of colleagues in both Brazil and Argentina.

AATI and ABRATES have many things in common, most notably a proactive attitude to exploring new ways for advocating for the profession. The path leading to the present dialogue has been smooth and encouraging: the conversation started between the Argentinean and Brazilian colleagues has enabled us to find new opportunities for joint work to address the challenges and leverage strengths, learning from each other. One area of common interest is mentoring. The representatives of both associations recently met in Rio and shared insights on how mentoring and coaching initiatives can help with T&I graduates embarking on the profession, instilling the values of responsibility, ethics and quality when they join the work force, with the guidance of more experienced colleagues.

Marita Propato
maritapropato@gmail.com

APTI Panama on Amended Bylaws Terminology Seminar and Regional Meeting

As the first semester of 2016 draws to a close, the Panamanian Association of Translators and Interpreters (APTI), demonstrates a successful transition under the assertive leadership of APTI President Matilde De La Victoria, who is committed to continuing the demanding work of the previous board of directors. One of the first goals of the new Board was to obtain approval for the revised and amended Bylaws, a task that originated with the previous board. With Genevieve Talavera Bruce, former APTI president and certified interpreter at the helm of the Bylaws’ review committee, a group of dedicated committee members tackled the job, engaging in extensive research work and inviting comments and suggestions. The committee completed its review and members were given adequate time to study the revisions and suggest changes. The revised and amended Bylaws were approved during the General Assembly on 19 May, which saw record-breaking membership attendance and active participation in the process.

The APTI Board then turned its efforts to launching the educational activities’ calendar featuring a 2016 Terminology Seminar, held on June 11th. Distinguished speakers shared their knowledge, experience and expertise at discussion platforms generating considerable audience participation. The Seminar highlighted the importance of specialisation such as commercial aviation, maritime law, the medical field, the Panama Canal expanded locks terminology and language barriers with a view to laying the foundations for a flexible approach to providing continuous professional development events. The Education committee coordinator, Ana Ramona Castillo, a recognized certified translator and interpreter, together with enthusiastic volunteers are committed to building collaborative relationships with educational institutions, students, community leaders, and local organisations.

APTI has unveiled an ambitious 2016–2017 agenda aimed at bringing together academia, students and professionals to exchange and share perspectives aimed at making the profession sustainable and implementing efficient business practices. Matilde De La Victoria is leading the planning for the next APTI General Assembly, to be held in the city of Santiago, Veraguas Province. This initiative is expected to answer local needs and requests to the benefit of translators, interpreters, terminologists and anyone interested in the profession. It also aims to implement effective methods for establishing future regional chapters within the association. For more information, please visit APTI at http://www.aptipanama.org

Contributors: Genevieve T. Bruce, Ana R. Castillo and Matilde De La Victoria
Article by: Thelma Gomez-Ferry
thelma.gomez@aptipanama.org
APTI Public relations committee coordinator (international)
**First APTIC Congress held in Barcelona**

The Professional Association of Translators and Interpreters of Catalonia (APTIC) held its first congress on 8 and 9 April at Residencia de Investigadores in Barcelona. For a debut, the “Conference on Communication, Translation and Interpreting” was a great success, attracting 130 participants, including translators, interpreters, other language professionals, and students. Aida Aragon, Maya Busqué, Neus Sanchis, Paola Tormo and Carmen Villalba made up the organising committee.

Science, literary translation and interpreting dominated the two-day programme, but we also got plenty of profession-wide business advice. In addition to talks by acclaimed science communicator and biologist Xurxo Mariño, medical translator Lorenzo Gallego, and translator and interpreter Chris Durban, the conference featured three panel discussions and three literary translation workshops led by distinguished professionals in the field.

The parallel activities did not disappoint either, with The Spectacular Translation Machine deserving a special mention. The initiative by writer, editor and translator Daniel Hahn and Sarah Ardizzone is part workshop, part game, part collabor-
The conference kicked off with a welcome address by outgoing APTIC president, Marta Morros, followed by the first of several fascinating sessions: Xurxo Mariño’s talk on the development of language was riveting and entertaining. He managed to make early neurological development and the historical evolution of language accessible without forsaking scientific rigour.

The morning continued in a scientific vein with a panel discussion on science communication led by Maya Busqué. Renowned science communicators Cristina Sáez, Antonio Martínez Ron, Pere Estupinyà and Xurxo Mariño (substituting Cristina Ribas) discussed science in the news media and publishing, the overwhelming use of English in scientific writing, the emergence of bilingual publications, and the role of communicators in combating pseudoscience. Lorenzo Gallego, an expert in medical and pharmaceutical translations, wrapped up the morning with a talk on clinical research and translation.

The afternoon got off to a lively start with a session intriguingly entitled “What we’re not supposed to talk about must be heard.” Led by Paola Tormo, APTIC’S new president, a panel of translators –Alicia Martorell, Juliette Lemerle, Christian Olalla and David Paradela– discussed rates, best practices, continued professional development, and real-world training for translation students. Rather than talking figures, the panellists looked at different pricing strategies. Much of the discussion focused on the growing divide between good and cheap, and how low rates prevent translators from finding the time to improve their skills. The panellists closed by emphasising professional excellence as the best way of finding better clients.

The same spirit carried over into the next day when renowned translator and interpreter Chris Durban held her session “Working the Room.” She was insightful, engaging and often very funny as she walked us through the process of finding great clients, from the skills we need (writing, translation, specialisation) to having the right attitude. She highlighted the importance of having a client-focused approach (rather than rattling off our CV), learning about our field, honing our skills, and “leaving the cave” every so often to mingle with our clients at their industry-specific events.

Leading up to Chris Durban’s talk, APTIC and three other associations in the Vertice network –ASETRAD, AGPTI and EIZE– presented the Catalan, Spanish, Galician and Basque translations of Chris Durban’s Interpreting: Getting It Right. Representatives of each association discussed the collaborative translation process, including their decisions on how best to adapt the content to each local market. Chris Durban explained why she wrote the guide (and an earlier one on translation): to help clients make an informed decision when hiring a language professional and to increase the visibility of our industry.

Interpreting was also the focus of the morning’s final session. Conference interpreter and APTIC member Belén Simarro led a panel discussion with AGPTI member Lara Domínguez, AIIC and AIB member Felix Ordeig, and the current president of ASETRAD, María Galán, on the current state of the interpreting business in Spain. The panellists, all of them well-respected professionals in the field, shared their experiences and discussed best practices, the growing need for specialised knowledge, and negotiating with clients. The workshops had a decidedly literary flavour and were led by industry heavy-weights. Esther Tallada’s “Translating Orality in Direct Style” invited participants to try their hand at translating part of Raymond Queneau’s novel Zazie dans le métro into several languages, including Catalan, Spanish and English among others.

It made for an interesting challenge, given the host of inventive and complex word-plays, turns of phrase and use of slang. Carlos Mayor, who has translated the likes of Alan Moore and Art Spiegelman, provided an introduction to translating graphic novels from Catalan into Spanish. The hands-on part of the workshop saw participants tackling Fils des 80, a comic book by Aleix Saló. Finally, the third workshop, led by Gemma Rovira, focused on the particular demands of fantasy and science fiction. The translator of writers such as J.K. Rowling, Patrick Rothfuss and China Miéville shared insights on working with her authors, conveying imaginary worlds in translation, and dealing with invented vocabulary.

With the sessions all wrapped up, it was time to relax and enjoy the closing ceremony. This included the awards presentation of APTIC’s second literary translation contest for secondary schools. The initiative is part of Barcelona’s City of Literature programme, a distinction the city recently received from UNESCO’s Creative Cities Network. APTIC worked closely with the city council on preparing Barcelona’s candidature. A festive dinner at Hotel Barceló, complete with cava on the roof terrace, and a lovely city walk around local sites brought APTIC’s first congress to a successful conclusion.

Aisha Prigann, aishaprigann@gmail.com
Non-Professional Translation? IUED Hosts NPIT3 Conference

From 5 to 7 May, 2016, the Zurich University of Applied Sciences’ IUED Institute of Translation and Interpreting in Switzerland welcomed 130 participants from 17 countries to the Third International Conference on Non-Professional Translation and Interpreting (NPIT3).

Why should an institute devoted to training professional translators and interpreters, a member of CIUTI and the EMT network, host a conference on non-professional T&I? This thriving area of research and practice is one that the T&I community ignores at its peril – reason enough for FIT President Henry Liu to attend a conference where researchers, educators and practitioners gathered to exchange ideas, learn and look ahead.

Non-professional T&I is a reality, performed the world over in countless variations. Many were addressed in the conference contributions – T&I in humanitarian and migrant contexts, in hospitals, courtrooms, schools and newsrooms, in family, social and pastoral settings, in crisis and conflict zones – but also online, by crowd translators, fansubbers and gamers. Exploring the motives and methods, the practices and effects of non-professional T&I, the keynotes and papers displayed both high-quality research and true dedication, with ample consideration given also to ethics, professionalization and training.

In his closing address, IUED Director Gary Massey stressed that it was incumbent on T&I institutes to map, re-conceptualize and support this vibrant field. More needed to be done to increase visibility and place burning issues surrounding public service and humanitarian T&I on the political agenda.

IEUD has now passed the baton to Stellenbosch in South Africa, where NPIT4 will be held in May 2018.

Podium discussion at NPIT3: from left to right Gary Massey (Zurich University of Applied Sciences), Barbara Moser-Mercer (University of Geneva), Minako O’Hagan (Dublin City University), Ulrike Fuehrer (ENPSIT) and Sylvia Kalina (Cologne University of Applied Sciences)

International Conference in Belgrade
Translation – Society – Profession

The International “Translation, Society, Profession” Conference took place on 2 April 2016 on the premises of the Association of Scientific and Technical Translators of Serbia, in Belgrade.

After the opening speech, given by Dragić Vukićević, General Secretary of the Association, a special welcome video, recorded by FIT President Henry Liu, was played to the conference.

Over a dozen speakers from Serbia and the region also spoke. Nadežda Vinaver, Brankica Bojović and Miodrag Vukčević gave presentations on various aspects of translation practice and the position of translators and interpreters in Serbian society. E-learning expert Saša Stamenković presented a cognitive pseudo-tutor designed for teaching translation.

Other theoretical contributions included an analysis of translation units by Milena Ivanović. A study of the automatic translation of polysemous terms in the fields of electrical and mechanical engineering by Miloš D. Đurić also contained useful data on the treatment of English and French terms in electrical engineering glossaries.

Radmila Dragaš discussed the intermediaries of culture in the translation process, and Gordana Vukadinović reported on English borrowings in letters of credit. Several presentations focused on translating for the European Union: Dragica Miletić and Slavko Stanojević spoke about specific problems involved in applying EN 15038 in the EU, and Barbara Navala, our special guest from Slovenia, shared her experience in translating for EU institutions in Brussels.

The relaxed and friendly setting generated a congenial atmosphere, allowing all present to socialise easily between sessions. We all are looking forward to next year’s conference, and hope to welcome our FIT colleagues from other countries as well.

Dr. Miloš D. Đurić
milosddjuric@hotmail.com
milosddjuric@yahoo.co.uk
NZSTI Conference 2016

The 2016 annual conference of the New Zealand Society of Translators and Interpreters, held in Christchurch in late May, marked both the 30th anniversary of our professional organisation, and our return to Christchurch as an event venue. We had a successful conference on both these fronts: our Christchurch colleagues were delighted with the level of participation, and some of the founding members were on hand to cut the birthday cake and wish our organisation many happy returns.

The papers on offer ranged over a wide spectrum of time, space and subjects. The first keynote speech by Patrick King, Director of the NZTC translation company, entitled “From cottage industry to global network – three decades of translation”, kicked things off in fine style. It provided a survey of the recent history of our profession, and a contextual framework for many of the issues on the agenda for the conference.

Meanwhile the second keynote speech, by Professor John Minford, on “redrawing China’s boundaries with the world: the translators’ quest for the universal heart-and-mind”, described translators as “warriors of light”, and offered some fascinating insights into translation and cross-cultural communication in 19th- and 20th-century China, and the crucial significance of translation then and now. He also reminded us that in other places and at other times, translators have faced difficulties and even dangers out of all comparison with our challenges here and now. My own paper, considering translation into English as a transposition of Platonic to Aristotelian philosophical perspectives, was also devoted to enduring rather than topical translation issues.

Other papers were resolutely focused on the future awaiting us. Robert Foote from NAATI, the Australian translation accreditation authority, was there to brief us on the project currently underway to make the Australian system already very highly regarded internationally – fit for purpose in the coming years and decades. And Alison Rodríguez, from Brisbane, canvassed the technology future, citing the wisdom of a futurologist who claimed that the recipe for earning big dollars in the world of tomorrow will be to learn to “work with robots”. Her underlying message was perhaps that tools such as machine translation are here to stay, and now it is a matter of finding the best way to use them and add value to them. Machine translation was also under the spotlight in a presentation by Straker Translations, and Ian Cormack offered a workshop on the effective use of translation memories.

On the interpreting front, there were two excellent presentations – both of them on medical interpreting, as it happened – highlighting the interface between theory and practice. The speakers were Jo Sieradzki from Adelaide, and Yang Li from Auckland, both highly experienced interpreters in the health sector.

Proceedings were fittingly drawn to a close by another stunning piece of PowerPoint pyrotechnics from Dr Henry Liu, former President of NZSTI and President of FIT, the world body for the translation profession. His presentation was entitled “where is the front line”, and sent us out to do battle – and hopefully achieve victory - in an ever more fascinating and complex global environment.

John Jamieson

Thessaloniki International Book Fair 2016
Where there’s a will there’s a way

The first ever Translation Festival was held at the 13th International Book Fair in Thessaloniki, Greece, highlighting the role of translators as mediators building bridges between different cultures. Organisers and participants alike agreed that “miracles do happen”: The Thessaloniki International Book Fair (12–15 May 2016) with admittedly impressive numbers:
• 10,000 m² • 400 exhibitors • 250 events • Over 20 participating countries • More than 250 Greek and foreign writers • More than 500 speakers • More than 54,000 visitors • Over 45 events on translators and foreign writers … only took one month to prepare!

This year’s country of honour was Russia. The Fair also included a theme exhibition called “Refugees, Then and Now”, the Third Young Writers Festival, a Children’s Corner hosting interactive events for the young, and the Foreign Writers and Translation Festival.

The first Translation Festival in the history of the Fair was made possible by the expertise of the Hellenic Foundation for Culture. But what actually made this idea come to life was the joint effort of Greek associations of translators and interpreters, namely PEEMPI, PAT and SYDISE, together with Greek universities offering translation studies at graduate and postgraduate level: the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University in Corfu, the Aristotle
APTIF celebrates one more milestone

The Eighth Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum (the 8th APTIF) was held on 17 – 18 June 2016 in Xi’an, China. The forum was co-hosted by FIT and Translators Association of China (TAC) and organised by Xi’an International Studies University. Some 500 participants from over 30 countries and regions in the Asia-Pacific Region and beyond were in attendance. Jing Junhai, Vice Minister of the Publicity Department of the CPC Central Committee, Zhou Mingwei, President of TAC, Zhuang Changxing, Vice Governor of Shaanxi Province, and FIT President Henry Liu, among others, addressed the Opening Ceremony.

Centering on the theme of “Translation and Interpreting in Tomorrow’s Asia-Pacific Region”, participants shared views on the role of translation and interpreting in boosting regional development, the challenges and opportunities brought about by regional initiatives, translator and interpreter train-
Sixth Latin American T&I Congress, Buenos Aires, Argentina

On 21 to 24 April, the Association of Sworn Translators of Buenos Aires (CTPCBA) organised its Sixth Latin American Congress, a four-day event with 1,300 attendees, and keynote speakers from all over the world. The programme also included satellite workshops and round-table discussions, and opened and ended with artistic and musical events.

According to the organising committee, “The Sixth Congress finds translation and translators at a moment of growth as they open out to new horizons, for translators have long left their chrysalis stage to fly to new areas of competence”. The line-up of special guests who delivered their lectures to attentive audiences included Andrew Benson (England), Frederic-Chaume Varela (Spain), Jorge de Buen (Mexico), Jorge Diaz-Cintas (England), Jorge Dubatti (Argentina), Chris Durban (France), Bryan Garner (USA), Andrew Graham-Yooll (Argentina), Liese Katschinka (Austria), Antonio Martín (Spain), Jose-Luis Moure (Argentina), Joaquín Müller-Thyssen (Spain), Fernando Prieto Ramos (Switzerland), Miguel Sáenz (Morocco), Lawrence Venuti (USA) and Alicia Zorrilla (Argentina).

Participants included professionals and students from all over the region, who attended lectures and workshops on a variety of topics, including new technologies, professional development, specialty translation, sign language interpreting, audiovisual translation, and a wide range of research projects on academic and professional practice. During breaks, there were plenty of opportunities for exchanging experiences and socializing. The Sixth Latin American Congress hosted by CTPCBA was a major meeting point for T&I professionals to gather and reflect upon the state of the art of translation and interpreting.

For more information on this event, please visit the FIT Latin America section on the FIT website.


Marita Propato
maritapropato@gmail.com

NEWS FROM THE REGIONAL CENTRES

FIT News from Latin America

Over the past months, FIT LatAm Council members have met regularly by Skype, as well as in person at the Sixth T&I Congress organised by CTPCBA in April, which was attended by representatives from various LatAm associations. FIT LatAm Council members have been exchanging news about training activities in the region and collaborating on communication efforts by email and on social media. They have also been working on collecting information on the training and educational needs of the various countries to prepare an integrated continuous training proposal with on-
line courses accessible for the entire region. Six e-learning platforms have been reviewed; however, most of them would require web hosting and maintenance fees, in addition to efforts to manage information and courses, and they are not truly interactive. The LatAm Council is still reviewing options and determining the best way to implement a regional educational platform that will work for all, with the aim of finding a practical, user-friendly tool that will provide the associations with interactive video, audio and screen-sharing sessions.

Work is also underway for the creation of a logo for FIT LatAm, using the FIT Logo and adding the Regional Centre’s name in the four languages (the two FIT official languages and the two languages in the region: Spanish and Portuguese). The logo has already been designed, and it is in the process of approval by the associations.

To implement the Lima Declaration signed at the Twelfth FIT Forum last October in Peru, Associations in the region have organised a series of highly prominent events drawing attention to the T&I profession and holding specific seminars on the interaction between the profession and academia. These congresses and events have been truly engaging, providing T&I professionals with an opportunity to network and to increase government entities’ and higher education institutions’ awareness of the profession. These events include ACTI Colombia’s Webinar Series on Freelance Practice (held in March), Conalti’s Seminar on Literary Translation in Venezuela, CTPCBA’s Sixth T&I Latin American Congress, and AATI’s Literary Translation Seminar at the Buenos Aires International Book Fair in Argentina (held in April), ABRATES’ Seventh T&I International Congress in Rio, Brazil (held in May), and the upcoming ACTI Cuba’s Tenth Symposium on Translation, Terminology and Interpreting (to be held in Havana in December). Other member associations are organising T&I events throughout the region. So stay tuned for more news!

FIT LatAm Council

Spring has arrived in North America

The arrival of spring not only heralded the return of warmer weather in North America; FIT members were also involved in a number of events. In early May, FIT North America was glad to lend its support to other American stakeholders who were lobbying the U.S. Congress in favour of an extension of a Special Visa Programme for Afghan translators and interpreters wishing to immigrate to the United States. As we all know, for the mere “crime” of having risked their lives in order to facilitate communications between human beings, these people and their families must live on a daily basis under the threat of all kinds of reprisals.

Earlier, in March, FIT North America was delighted to learn that the FIT Council had decided to hold its next meeting in Canada. The year 2017 will mark the 150th anniversary of the Canadian Confederation, and numerous celebrations will be taking place across the country. At the same time, 2017 will be the 375th anniversary of the founding of the City of Montreal, as well as the 25th anniversary of the accession of OTTIAQ (Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec) to professional order status in Québec. We are all therefore grateful that the FIT Council has chosen to take this opportunity to be present on this occasion.

From 13 to 16 May, David Rumsey, President of the American Translators Association (ATA), attended the annual conference of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT) in San Antonio, Texas, an event which he found “excellent”. The ATA will be holding its 57th Annual Conference from 2 to 5 November at the Hyatt Regency Hotel in San Francisco. For more information, please see http://www.atanet.org/conf/2016/.

At a ceremony on 26 May, some thirty newly certified OTTIAQ members were presented with their professional license by the Order’s President, Réal Paquette. The official proceedings were followed by an evening of lively conversation between new colleagues, to the sound of soft music from a pianist. OTTIAQ will also be having its Annual Conference this fall, on 18 and 19 November in Montreal. Additional information can be found at http://ottiaq.org/en/.

Earlier this year, in March, OTTIAQ conducted an advertising campaign, which it will be happy to present in a future issue of Translatio.